



UNIVERZITA PALACKÉHO V OLOMOUCI
Filozofická fakulta
Katedra nederlandistiky
Křížkovského 10, 771 80 OLOMOUC

☎ 58 563 3206 fax: 58 563 30 12 e-mail: wilken.engelbrecht@upol.cz

Posudek – Bc. Marie Maňáková,

De Tsjechoslowaakse emigranten van de Praagse Lente in Nederland

(anglický název: *The Czechoslovak emigrants from the Prague Spring in the Netherlands*)

Magisterská diplomová práce v jednooborovém navazujícím magisterském studiu Nizozemská filologie se zaměřením na odborný jazyk, 102 stran, z toho 84 stran textu a 10 stran příloh. Vedoucí práce: prof. dr. Wilken Engelbrecht, cand. litt. Jazyk: nizozemština, resumé v češtině (s. 85) a v angličtině (s. 86), zaměření: sociokulturní.

Autorka představuje ve své diplomové práci velmi zajímavé téma osudů československých emigrantů po r. 1968 v Nizozemsku. Práce je v tom aktuální, že teď ještě lze přímo mluvit s emigranty, kteří většinou jsou již starší.

Práce má deset kapitol a dále neočíslený úvod a závěr. První kapitolu prodává děj Pražského jara v roce 1968, druhá kapitola specifikuje postoj Čechů a Nizozemců na základě pohovorů převzatých z *Revisited 68*. Třetí kapitola projednává důvody k emigraci a následky kroku. Čtvrtá kapitola vypráví na základě zkušeností M. Kabely o integraci emigrantů v Nizozemsku. Pátá a šestá kapitola se zabývají se změnami identity následkem emigrace. Poslední 4 kapitoly pak jsou vlastní těžiště práce: představa průzkumu (7), osoby, s kterými autorka mluvila (8 a 9) a závěr (10).

Nizozemština autorky vyžadovala často větší opravy vedoucího, které všechny zpracovala. Přesto zůstaly některé problémy s použitím členů a zejména použití typicky českých obrátů, které nejsou v nizozemštině obvyklé, např. *welbewuste kunstenaars* (s. 6), *adelaarstoezicht* (s.7), *publieke mening* (s. 7), *in de liberale Nederlandse voorwaarden* (s. 14). Většinou to jsou idiomatické problémy. Někdy je věta méně srozumitelná, např. na s. 60 *In het algemeen is het een methode ... dan de statistische validiteit verkregen theories*.

Hlavní problém práce vidím v těchto bodech:

1. V první a zejména v čtvrté kapitole převzala autorka v nizozemštině větší části českého vyprávění M. Kabely, byť je parafrázovala. V třetí kapitole převzala, zase v překladu, velké části blogu P. Frishe, *Emigrantské sny – tehdy a dnes*. I tady odkázala na zdroj v poznámkách pod čarou.
2. Jasněji uvedeno, ale přesto problematické, je převzetí pohovorů z knihy *Revisited 68*. Autorka sice uvádí na straně 15, že pohovory pocházejí z této knihy (kde byly otištěny v češtině), ale převzetí 15 stran pohovorů v překladu je přece trochu silnější káva. Možná by bylo lepší, kdyby autorka řadila pohovory jako přílohu a kdyby se omezila v kapitole na závěry.
3. V šesté kapitole autorka parafrázovala webové stránky různých emigrantských organizací a částečně je zase převzala v překladu. Zase odkázala na zdroje v poznámkách pod čarou.

Uvedené případy sice nejsou přímo plagiát – autorka také odkázala na zdroje a správné stránky, ale mají k tomu blízko. Po odečítání prvních šest kapitol ještě zůstává 25 stran, které jsou rozhodně vlastní práce. Struktura práce je logická, a je jasné, že autorka potřebovala i části, které parafrázovala, respektive převzala ve vlastním překladu, a že prováděla pěkný kus práce provedením pohovorů. Tuto část by mohla trochu více spojit s teoretickou částí práce.

Mám pro autorku následující otázky:

1. Jak přesně definujete *kvalitativní výzkum* (s. 60)? Zmíníte se o *verhaalinterview*, ale z práce mám spíše dojem normálního pohovoru.
2. Můžete stručně uvést hlavní rozdíly v integraci ČS emigrantů poúnorových a v integraci emigrantů z roku 1968?
3. Jak se domníváte, že je situace identity či identifikace emigrantů, kteří byli delší dobu v Nizozemsku, ale se vrátili do ČR – jen na naší univerzitě např. medievalista doc. Ing. Pavol Černý, Dr., nebo literární teoretik doc. PhDr. Mojmír Grygar? Oba působili dlouho v Utrechtu resp. Amsterdamu a vrátili se po sametové revoluci.

Z hlediska situace v prvních kapitolách, ale také se zřetelem na velký kus provedené práce v posledních kapitolách navrhuji známku *D – velmi dobře minus*.

V Olomouci, 25. srpna 2014

prof. dr. Wilken Engelbrecht, cand. litt.
vedoucí práce